

DIDAKTIK DAN KETATANEGARAAN DALAM *HIKAYAT ISMA YATIM*

(“Didaktik And Ketatanegaraan” In The Hikayat Isma Yatim)

Ayu Nor Azilah Mohamad & Rohaini Amin

ABSTRAK

Hikayat Isma Yatim ialah sebuah manuskrip Melayu. Naskhah-naskhahnya terdapat di Jakarta, Leiden dan London. Di Great Britain sahaja terdapat sekurang-kurangnya sepuluh versi *Hikayat Isma Yatim* yang telah disalin oleh pengumpul-pengumpul manuskrip Melayu seperti Anderson, Crawford, John Leyden, Marsden, Raffles dan Valentijn. Penyalinan hikayat ini telah berlaku seawal-awalnya antara tahun 1676 hingga 1718 hingga tahun 1849. Berdasarkan tiga naskhah *Hikayat Isma Yatim* yang diperolehi, salah satunya dipilih untuk dijadikan teks dasar. Pemilihan ini berdasarkan beberapa keistimewaan teks tersebut antaranya ialah isi ceritanya lebih panjang kerana beberapa peristiwa yang tiada dalam naskhah lain dan lebih lengkap berbanding dengan dua naskhah yang lain. Roorda van Eysinga menyatakan bahawa hikayat ini ialah “syarat segala raja-raja dan menteri dan hulubalang dan sekaliannya.” Untuk itu, fokus perbincangan artikel ini ialah untuk melihat isi kandungan teks tersebut khususnya berkaitan dengan unsur didaktik dan ketatanegaraan. Apatah lagi timbulnya persoalan dikatakan hikayat ini dikatakan dikarang untuk golongan istana sahaja dan bagaimana Isma Yatim yang merupakan rakyat biasa boleh menjadi seorang yang penting dalam pentadbiran negara. Kesemua ini dianalisis selepas pembacaan dengan mengemukakan kewajaran berdasarkan manuskrip *Hikayat Isma Yatim*. Hal ini penting demi kelangsungan hubungan antara pelbagai lapisan masyarakat tanpa mengira darjat dan keturunan.

Kata kunci: Didaktik, Ketatanegaraan, Hikayat, Isma Yatim, manuskrip Melayu.

ABSTRACT

Hikayat Isma Yatim is a Malay manuscript. It's copies are available in Jakarta, Leiden and London. In Great Britain alone, there are at least ten versions of the romance of the Isma Yatim that have been copied by collectors of Malay manuscripts such as Anderson, Cigarette, John Leyden, Marsden, Raffles and Valentijn. Copying this saga occurred at the earlier between the years 1676 until 1718 until 1849. Based on the three copies of the Chronicle Hikayat Isma Yatim given, one is selected to be used as the text of the policy. Selection is based on several privileges that text is longer and more complete compared to the two other copies. Roorda van Eysinga stated that this saga is "conditions for all Kings and Ministers

and forces, and all combined." In doing so, the focus of the discussion of this article is to look at the contents of the text particularly relating to elements of "didaktik and ketatanegaraan." Some claimed that the Chronicle is written for the Palace alone and how can Isma Yatim an ordinary people play an important role in the administration of the country. The justification of forwarding Hikayat Isma Yatim manuscripts was based on analysis made. This is important for the sake of the continuity of the relationship between the various walks of society regardless of class and descendants.

Keywords: "Didaktik", "Ketatanegaraan", Hikayat, Isma Yatim, Malay manuscript

PENDAHULUAN

Umumnya apabila disebut perkataan *hikayat*, secara langsung atau tidak akan tergambar bahawa perkataan itu merujuk kepada karya-karya kesusasteraan yang mempunyai tajuk "hikayat". Penggunaan istilah *hikayat* pada judul hampir semua genre penulisan sastera oleh pujangga-pujangga zaman dahulu di merata pelosok Nusantara membuktikan bahawa bagi pengarang-pengarang itu istilah *hikayat* tidak dianggap sebagai nama khas sesuatu genre tetapi merupakan satu istilah atau perkataan yang membawa makna tertentu yang telah diterima oleh seluruh masyarakat. Ternyata bahawa bagi masyarakat Melayu tradisional, *hikayat* mengandungi makna cerita, kisah, riwayat dan sebagainya. Makna yang diterima umum ini mempunyai kaitan yang sangat erat dengan makna asal perkataan yang dipinjam daripada Bahasa Arab (Harun Mat Piah et.al 2000). *Kamus Dewan* mendefinisikan *hikayat* ialah cerita (khususnya cerita-cerita lama), cerita-cerita lama dalam bentuk prosa atau riwayat dan sejarah (Kamus Dewan Edisi Keempat 2005).

Mengikut *First Encyclopaedia of Islam*, perkataan hikayat dalam bahasa Melayu ini berasal daripada perkataan *hikaya* dalam bahasa Arab. Pada mulanya *hikaya* bermakna "pelbagai sejarah" tetapi telah berubah dari semasa ke semasa sehingga akhirnya mendapat makna yang paling biasa iaitu "cerita" dan "naratif". Pada zaman tradisi Arab pula, perkataan ini membawa makna meniru dengan aksi, tetapi biasanya dengan maksud yang buruk. *Hikaya* juga mengandungi maksud "segala yang berikutnya", meniru sesuatu pergerakan, mimik, dengan tujuan bergembira. Dengan makna yang terakhir ini lahir perkataan *hikaya* yang bermaksud seorang peniru atau seseorang pemimik. Yang terlibat di sini ialah peniruan ucapan atau pun pengalihan semula sesuatu pengucapan. (Harun Mat Piah et.al. 2000)

Dikatakan juga istilah 'hikayat' berasal dari Parsi walaupun tidak sama dengan kata asalnya seperti dalam definisi Parsi yang tidak menganggapnya sebagai 'genre' kerana diselipkan ke dalam bentuk-bentuk lainnya. Akhirnya menjadi sebahagian daripada karya itu dan tidak bebas daripadanya. (Mohd Affandi Hassan et al.1994) R.O. Winstedt telah membahagikan 'Kesusasteraan Hikayat' ke dalam beberapa pembahagian tertentu mengikut isi masing-masing iaitu:

- i) Sastera Hikayat Zaman Hindu
- ii) Sastera Hikayat Zaman Peralihan
- iii) Sastera Hikayat Zaman Islam
- iv) Hikayat-hikayat Panji (Winstedt R.O. 1969)

Setiap pembahagian ini dibuat berdasarkan isi dan pengaruh yang terdapat di dalamnya. Namun begitu terdapat unsur-unsur yang bertindan antara satu pembahagian dengan yang lain kerana tidak mempunyai garis pemisah yang mutlak. Perbezaan antara *Hikayat Zaman Hindu* dengan *Hikayat Zaman Peralihan* terlalu sedikit. Kedua-duanya mengandungi pengaruh Hindu dan yang membezakannya ialah sedikit atau banyaknya unsur Hindu yang dimuatkan di dalam hikayat itu.

Apabila diteliti secara terperinci, hampir semua hikayat yang tergolong dalam *Hikayat Zaman Peralihan* juga mengandungi kedua-dua unsur tersebut. Hanya Sastera Zaman Islam sahaja yang mampu berdiri sendiri dalam kelompok kerana karya-karya tersebut mengandungi unsur Islam semata-mata. (Siti Hawa Haji Saleh 1987) Oleh itu, dapat dikatakan di sini bahawa dalam sastera Melayu, terdapat perbezaan yang jelas antara genre yang menggunakan judul hikayat seperti *Hikayat Hang Tuah*, *Hikayat Anggun Cik Tunggal*, *Hikayat Isma Yatim*, *Hikayat Darmawangsa* dan sebagainya.

Dalam artikel ini akan memfokuskan kepada perbincangan tentang unsur didaktik dan ketatanegaraan yang terkandung di dalam manuskrip *Hikayat Isma Yatim*. Didaktik bermaksud mengajar (Kamus Dewan Edisi Keempat 2005). Manakala ketatanegaraan pula bermakna hal yang berkaitan dengan tatanegara iaitu susunan dan bentuk pemerintahan negara (Ibid). Bagi menghuraikan kedua-dua elemen ini ialah perlu penetapan teks dasar terlebih dahulu. Juga mendapat jawapan kepada persoalan bahawa teks ini hanya untuk golongan istana sahaja dan bagaimana seorang rakyat biasa boleh mendapat tempat di dalam istana. Ini berkait rapat dengan unsur yang hendak dibincangkan. Memandangkan sebanyak tiga naskhah yang diperolehi, jadi perlu penetapan teks dasar. Ini akan dilanjutkan selepas sejarah *Hikayat Isma Yatim*.

OBJEKTIF KAJIAN

Naskhah yang digunakan tergolong dalam sastera hikayat dan berada dalam zaman peralihan. Artikel ini membincangkan tentang peri pentingnya unsur didaktik dan ketatanegaraan yang terdapat di dalam manuskrip *Hikayat Isma Yatim*. Elemen didaktik dan ketatanegaraan ini dikaji berdasarkan kepada teks dasar *Hikayat Isma Yatim* yang dipilih. Didaktik dan ketatanegaraan ini bukan hanya dikemukakan oleh watak Isma Yatim sahaja tetapi turut diutarakan oleh watak-watak yang lain.

PERMASALAHAN KAJIAN

Berdasarkan teks yang terpilih, didapati banyak perkara yang boleh dikaji dengan teliti. Penelitian itu pula memerlukan kajian yang mendalam. Berdasarkan kepada unsur didaktik dan ketatanegaraan yang menjadi keutamaan dalam artikel ini, timbul persoalan yang boleh dijawab berdasarkan peristiwa yang dikemukakan iaitu kenapakah hikayat ini dikatakan dikarang untuk golongan istana sahaja dan bagaimana seorang rakyat jelata boleh menjadi seorang yang penting dalam pentadbiran negara? Persoalan ini boleh dihuraikan berdasarkan peristiwa yang terdapat dalam teks *Hikayat Isma Yatim*.

METODOLOGI KAJIAN

Bagi mencapai tujuan penulisan artikel, manuskrip *Hikayat Isma Yatim* perlu melalui proses pembacaan dan kemudiannya membuat analisis. Memandangkan terdapat tiga manuskrip *Hikayat Isma Yatim* yang diperolehi, satu pembacaan yang teliti harus dilakukan. Selepas kaedah pembacaan, penetapan teks dasar dilakukan berdasarkan kelebihan, perincian cerita dan lebih lengkap berbanding dengan teks yang lain. Ini menggunakan kaedah filologi konvensional mengikut kesesuaian versi. Seterusnya, dengan bersandarkan kepada teks dasar itu, penghuraian isi berdasarkan tajuk dilakukan dengan mengemukakan kewajaran untuk menjawab objektif dan persoalan artikel.

RESENSI KEPUSTAKAAN

Kajian terhadap karya-karya sastera Zaman Peralihan telah banyak dilakukan oleh beberapa orang pengkaji. Berdasarkan penelitian, teks *Hikayat Isma Yatim* telah dikaji dalam bentuk Latihan Ilmiah oleh Hashim bin Jasa dan Mohd Rashid bin Md. Noor dari Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya pada tahun 1966 dan 1967. Namun pengkaji gagal membuat rujukan terhadap Latihan Ilmiah itu kerana tidak terdapat di dalam simpanan pihak Perpustakaan Za'ba, Universiti Malaya.

Menurut Siti Hawa Haji Salleh, kedua-dua kajian tersebut menggunakan dua mikrofilem yang asalnya daripada koleksi di London. Didapati cerita-ceritanya tidak selesai. Kajian kedua-duanya tidak selesai. Kajiannya didapati tidak menghurai atau mengupas isi hikayat ini dari segi kedua-dua unsur yang terdapat di dalamnya. (Siti Hawa Haji Salleh 1987)

HIKAYAT ISMA YATIM

Hikayat Isma Yatim merupakan satu manuskrip klasik yang terdapat dalam senarai Isaac de Saint Martin (1696) dan Werndly (1736). Karya ini telah diterbitkan oleh P.P. Roorda van Eysinga di Jakarta pada tahun 1825. Dalam terbitan ini terdapat halaman judul dalam bahasa Melayu: *Hhikajat Ismayatiem, ia ietoe, sjarth segala radja-radja, dan mantrie, dan hoeloebalang dan sekaliennja; Terkarang oleh Ismael, Adapon deperiksaie dan disahkan perkara, jang salah dalamnya, oleh Roorda van Eysinga.*

Oleh sebab karya-karya ini genre kesusasteraan hikayat pada umumnya tidak mengemukakan nama pengarang, disangsikan kenyataan ini, terutama bagi karya-karya kurun ke-17 atau sebelumnya. Naskhah yang tertua karya ini adalah naskhah yang tersimpan di John Rylands University dengan panggilan Malay 3, yang disalin untuk Francois Valentijn. Naskhah ini diagak disalin pada kira-kira tahun 1700 (M.C. Ricklefs dan P. Voorhoeve 1977)

Dalam naskhah ini tidak disebut nama pengarang. Pada kurun ke-19, banyak naskhah Melayu disalin untuk kegunaan pengkaji Eropah atau pemerintah Belanda dan jika seseorang pengarang mengatakan namanya pada zaman tersebut bukanlah dengan *Ismael* sahaja. Berkemungkinan cenderung menganggap *Ismael* ini sebagai seorang penyalin yang telah menyalin satu versi hikayat ini.

Naskhah *Hikayat Isma Yatim* terdapat di Jakarta, Leiden dan London. Hikayat ini pernah dua kali dicetak, di Jakarta pada tahun 1821 oleh P.P. Roorda van Eysinga dan di Singapura pada tahun 1921. Cetakan Singapura itu dicap bagi kanak-kanak yang belajar

bahasa Melayu. Di Great Britain sahaja terdapat sekurang-kurangnya sepuluh versi Hikayat Isma Yatim yang telah disalin oleh pengumpul-pengumpul manuskrip Melayu seperti Anderson, Crawford, Johd Leyden, Marsden dan Valentijn. Penyalinan hikayat ini telah berlaku seawal-awalnya antara tahun 1676 hingga 1718 hingga tahun 1849. Di Leiden, terdapat lima salinan dan di Jakarta sebanyak empat salinan lagi. Antara sepuluh versi yang disebutkan oleh Ricklefs dan Voorhoeve itu hanya beberapa versi sahaja yang lengkap ceritanya kerana bahagian akhirnya tertinggal. Werndly dalam tahun 1736, ada menyebut teks ini ada dalam senarainya. Yang terawal menyebutnya ialah Valentijn dalam tahun 1726. (R.O. Winstedt 1969) William Marsden dan Roorda van Eysinga apabila membuat kesimpulan tentang hikayat ini hanya melihatnya daripada satu sudut sahaja dan dengan itu hanya memperlihat satu aspek sahaja daripada isinya. Dalam tahun 1827, Marsden telah menyimpulkan hikayat ini sebagai “suatu cerita romantik”. Manakala van Eysinga pula mengatakan hikayat ini ialah “syarat segala raja-raja dan menteri dan hulubalang dan sekaliannya.” (Ricklefs & Voorhoeve 1997)

Dalam naskhah *Hikayat Isma Yatim*, terdapat peribahasa yang bukan Melayu. Karya ini juga terdapat dalam bahasa Bugis. Mukaddimah karya ini serupa dengan yang terdapat dalam karya-karya Parsi. Sepertimana yang pernah ditegaskan oleh Winstedt bahawa kesusasteraan Melayu yang terdahulu mengalami pengaruh Hindu dan Jawa, sekarang jatuh pada tangan penterjemah dan penyadur karya-karya Parsi dan Arab. (Winstedt R.O. 1969) Selanjutnya karya ini terbahagi kepada bab-bab dengan judul yang menyerupai *Hikayat Amir Hamzah* dan *Sejarah Melayu*, yang disadur dari bahasa Parsi, atau *Hikayat Inderapatera*, yang dimiliki oleh seorang dayang-dayang dan disebut dalam teks *Hikayat Isma Yatim*.

Pendahuluan hikayat ini dimulai dengan puji-pujian bagi Allah, Tuhan Yang Maha Suci dan Yang Maha Tinggi serta memohon berkat syafaat Nabi Muhammad s.a.w. Namun pendahuluan kata *Hikayat Isma Yatim* tidak menyebut nama seseorang orang besar atau raja, seperti pendahuluan kata buku *Sejarah Melayu* yang menyebut nama seseorang orang besar atau raja yang menyebabkan pengarangnya bersungguh-sungguh menciptakan usahanya itu. Sebahagian daripada pendahuluan kata *Hikayat Isma Yatim* itu demikian bunyinya:

“Ketahuilah oleh kamu, ayohai segala saudaraku yang membaca hikayat ini, telah adalah faedah di dalamnya empat perkata: pertama, jikalau diturut seperti yang di dalam hikayat ini, “isyarat” namanya, dan kedua, jikalau berkata-kata di hadapan majlis disebut dengan riwayat ini, “ibarat” namanya; dan ketiga, jikalau ditanyai oleh segala raja-raja pada perkataan musykil maka berdatang sembah, “Ya tuanku demikian patik dengan di dalam hikayat,” ceritalah namanya; dan keempat, jikalau didengar dan dibaca oleh segala yang masyghul menjadikan suka hatinya, “hikayat” namanya: demikianlah hendak diketahui kebajikannya oleh segala orang yang membaca hikayat ini, maka “ariflah” namanya. Dan jikalau tiada demikian adalah seperti ‘ibarat gajah memamah rias, baik diikat; kera yang kecil makan buah kayu, seperti Hanoman di gunung pun dapat diangkatnya, demikianlah ‘ibarat orang arif dalamnya.’ (Hikayat Isma Yatim)

Sesuatu yang perlu diketahui bahawa khazanah sastera hikayat bukanlah semata-mata terdiri daripada cerita-cerita berunsur hiburan tetapi juga membawa unsur berganda. Apa yang dimaksudkan di sini ialah terdapat beberapa buah hikayat yang mengemukakan satu-satu unsur seperti didaktik dan ketatanegaraan, kepahlawanan, keislaman dan sebagainya secara tersendiri di samping mengandungi unsur-unsur tersebut sama berat. Sebenarnya *Hikayat Isma Yatim* menghidangkan satu pembacaan cukup indah kerana kedua-dua unsur

didaktik dan ketatanegaraan serta hiburan digemblengkan dengan kreatif oleh kepakaran dan kebijaksanaan pengarangnya. Hikayat ini dikategorikan di bawah genre kesusasteraan hikayat namun isi penceritaannya yang unik menyebabkan tidak tunduk kepada struktur kesusasteraan hikayat yang biasa.

NASKHAH HIKAYAT ISMA YATIM

Sebanyak tiga naskhah versi teks *Hikayat Isma Yatim* yang diperoleh. Untuk itu, hikayat ini diselenggara dengan menggunakan pendekatan filologi konvensional dengan beberapa penyesuaian mengikut keadaan versi. Berdasarkan ketiga-tiga versi yang diperoleh, salah satunya dipilih untuk dijadikan teks dasar. Pemilihan berdasarkan beberapa keistimewaan teks tersebut antaranya ialah isi ceritanya yang lebih panjang kerana beberapa peristiwa yang tiada dalam naskhah lain dan lebih lengkap berbanding dengan dua naskhah yang lain. Sebuah daripadanya akan dipilih menjadi teks dasar yang disebut sebagai A, manakala dua teks yang lainnya dijadikan teks bantuan kajian disebut sebagai teks B dan C.

1) Hikayat Isma Yatim (Teks A)

Naskhah ini dijadikan sebagai teks dasar dan disebut sebagai teks A. Teks ini ialah salinan naskhah asal kerana diperoleh daripada simpanan individu. Mengikut penyimpanannya, Siti Hawa Haji Salleh, beliau memperoleh naskhah ini daripada salah sebuah perpustakaan di Indonesia semasa menjalankan penyelidikan di sana.

Naskhah ini tidak dicatatkan nama pengarang. Teks ini ditulis dengan tulisan tangan Jawi yang baik dan menggunakan dakwat hitam. Tulisannya senang dibaca. Penyalinnya adalah orang yang sama kerana tulisannya sama dari awal ayat pertama hingga ayat yang terakhir. Teks ini ditulis dalam bentuk prosa dan puisi. Muka suratnya sebanyak 344 halaman. Setiap halamannya mempunyai 19 baris ayat kecuali pada muka surat yang pertama sahaja yang mempunyai 12 baris ayat. Ini bermakna jumlah baris dalam teks ini ialah 6 529 baris.

Apa yang menariknya ialah teks ini tidak mempunyai satu titik noktah pun. Bermula dengan ayat pertama hinggalah penghabisan ayat yang terakhir. Hanya perenggan baharu sahaja yang menjadi pemisah antara satu episod dengan episod seterusnya. Perenggan baharu dimulai dengan baris yang baharu dan biasanya ditandai dengan perkataan tertentu, antara contoh seperti:

- a) Wabihi nasta'inu billahi – muka surat 1
- b) Alkisah – muka surat 2
- c) Sebermula – muka surat 8
- d) Seraya – muka surat 24
- e) Maka – muka surat 24

Pantun pula ditulis dalam perenggan yang baharu. Pantun ini terdapat dalam dua bentuk iaitu pertama, pantun ini ditulis dalam satu baris yang mempunyai dua ayat. Ini bermakna pantun ini hanya dua baris sahaja tetapi mempunyai empat ayat:

Indera jati telah ikat
Tunku seperti bunga diikat

Pergi mengail ikan jari
Sahaja dapat akan dicari

Bentuk keduanya ialah pantun ini mempunyai empat baris dan lapan ayat. Contoh;

Sudah gaharu cendana pula	Ketumbar di dalam puan
Sudah tahu bertanya pula	Hendak bertemu gerangan tuan
Kain putih disuji putih	Belum sudah jarum pun hilang
Sudah terpandang wajah yang persih	Tahu sedarlah nyawa akan hilang

Teks ini tidak dicatatkan dengan nombor halaman. Malah penanda halaman yang berikutnya seperti ditandai dengan perkataan pada bahagian bawah tidak kedapatan.

Halaman pertama teks ini bermula dengan “Wabihi nastai’nu billahi ‘ala ini hikayat orang dahulu kala yang bernama Isma Yatim terlalu sekali indahnya segala orang mendengar dan jikalau disurat di dalam perkataannya hikayat ini nescaya menjadi empat perkara faedahnya itu sebermula ada pun jikalau diturut seperti di dalam hikayat ini ibarat namanya dan kedua hikayat ini jikalau berkata-kata pada hadapan majlis disebutkan azi ini ibaratnya namanya dan ketiga jikalau ditanya oleh segala raja-raja pada perkataan musykil-musykil maka kita berdatang sembahnya tuanku demikian didengar dalam hikayat cetera namanya dan jikalau didengar dan dibaca oleh segala yang masyghul menjadilah sukahlah.”

Berdasarkan keistimewaan seperti yang dinyatakan naskhah ini sebagai teks dasar. Teks A ini lebih lengkap ceritanya berbanding kedua-dua teks yang lain. Besar kemungkinan juga cerita dalam teks ini lebih asli berbanding dengan teks-teks lain. Walau pun dalam banyak hal, sesuatu versi yang terlengkap mencadangkan bahawa ini adalah versi yang termuka. Dalam kes ini faktor bahasa dan lain-lain memungkinan teks ini dianggap teks tertua. Penyalin-penyalin yang bertanggungjawab memendekkan cerita dan menyingkirkan beberapa kisah atau episod berdasarkan pilihan mereka sendiri. Faktor lain yang menyokong cadangan ini ialah penceritaan dalam kedua-dua versi B dan C tidak licin dan berterusan sebagai kesan pemotongan yang dibuat oleh penyalin.

2) Hikayat Isma Yatim versi Muhamad Yusuf Jailani Jurangpati

Naskhah ini dinamakan sebagai teks B. Teks ini berukuran 20 X 15.3 cm. Hikayat ini tersimpan di Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia dengan nombor panggilan MS 424. Hikayat ini ditulis dalam 395 halaman dan di setiap halaman mempunyai 19 baris. Tulisannya baik tetapi sukar dibaca pada bahagian-bahagian tertentu kerana dakwatnya telah kembang. Jumlah baris teks ini tidak dapat dikira kerana tidak ada halaman pertama yang mungkin telah hilang ketika dalam simpanan. Hikayat ini ditulis dalam bentuk prosa dan puisi.

Ditulis menggunakan dakwat hitam dan merah pada bahagian-bahagian tertentu. Malah perkataan dalam dakwat merah digunakan sebagai penanda pemisah satu episod dengan episod yang berikutnya serta juga berfungsi menggantikan perenggan kerana teks ini tidak mempunyai perenggan. Kandungan ceritanya mempunyai sedikit persamaan dengan teks A tetapi ceritanya lebih pendek berbanding dengan teks A. Penyalinnya adalah orang yang sama kerana tulisannya sama dari halaman 2 hinggalah halaman yang terakhir.

Berdasarkan maklumat yang diperoleh seperti yang dicatatkan pada halaman yang terakhir teks ini, dapat diketahui bahawa naskhah ini disalin oleh Muhammad Yusuf Jailani Jurangpati pada tahun 1299, di Kampung Kab Kali, Negeri Kandi, Sri Lanka. Teks ini tidak

dicatatkan nombor halaman tetapi ditandai dengan mencatatkan perkataan pertama halaman berikutnya yang ditulis pada bahagian bawah sebelah kiri kertas.

Salah satu contoh episod yang sama di dalam teks A dan teks B ialah:

Teks A:Halaman 7-8:

Hatta maka pada suatu hari baginda pun memberi perintah kepada Isma Yatim katanya, “Pada hari ini bahawa engkaulah memelihara permaidaniku yang keemasan apabila aku semayam.” Maka sembah Isma Yatim, “Ya tuanku syah alam, yang mana titah duli syah alam patik junjung di atas kepala patik kerana patik ini hamba ke bawah duli syah alam,” seraya bergurindam demikian bunyinya perdana danam diwa samhu. Setelah didengar oleh baginda gurindam Isma Yatim demikian maka titah baginda, “Hai Isma Yatim, apakah ertinya gurindam engkau itu?” maka sembah Isma Yatim, “Ya tuanku syah alam ertinya gurindam ini yang duli syah alam memberi kurnia akan patik menyuruh hamparkan permaidani kepada tempat duli yang maha mulia semayam di atas singgahsana yang keemasan ... (Hikayat Isma Yatim)

Teks B:Halaman 8-9

Maka pada suatu hari baginda memberi perintah kepada Isma Yatim titahnya, “Pada ini bahawa engkau yang hamparkan permaidaniku yang keemasan ini apabila aku semayam.” Maka sembah Isma Yatim, “Ya tuanku yang mana titah patik junjunglah di atas batu kepala patik kerana patik ini hamba ke bawah duli,” seraya membaca gurindam demikian bunyinya perdana danam diwa samarin samaratna saa’lha salam makat dewa samhu. Setelah didengar baginda gurindam itu maka titah raja, “Hai Isma Yatim apa ertinya gurindam itu katakan kudengar.” Maka sembah Isma Yatim, “Ya tuanku syah alam memberi kurnia patik menyuruh menghamparkan permaidani akan tempat duli syah alam semayam di atas singgahsana yang keemasan ... (Hikayat Isma Yatim)

3) Hikayat Isma Yatim versi Kapitan Salimuddin

Naskhah ini disebut sebagai teks C. Teks ini tersimpan di Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia dengan nombor panggilan MS 1036 PNM. Naskhah ini ditulis dalam 230 halaman. Tulisan teks ini baik dan ditulis dalam bentuk puisi dan prosa. Naskhah ini dalam bentuk buku yang ditulis dalam tulisan Jawi dengan menggunakan dakwat hitam dan diselang seli dengan dakwat merah pada bahagian-bahagian tertentu. Tulisan merah ini ditulis sebagai penanda pemisah antara satu episod dengan episod yang seterusnya kerana teks ini tidak mempunyai perenggan.

Teks ini disalin oleh Kapitan Salimuddin pada hari Ahad, 10 Disember 1871. Naskhah ini disalin di Kampug Kertel, Barisan Melayu, di Bandar Kelambu, Kolombo, Sri Lanka. Diceritakan juga bahawa teks ini sebenarnya milik puak Tuan Kapin Selimu Dian Pinsun. Kesemua maklumat ini dinyatakan dengan jelas pada halaman terakhir dalam teks ini. Setiap halaman teks ini mempunyai rata-rata 18 baris kecuali pada halaman kedua terakhir dan terakhir yang masing-masing terdiri daripada 16 baris dan 11 baris sahaja. Ini bermakna teks ini mempunyai 4 132 baris.

Pemisah satu episod dengan episod yang lain ditandai dengan tulisan berdakwat merah. Perkataan tertentu digunakan sebagai wahana seperti:

- a) Hatta peri mengatakan – muka surat 2
- b) Hatta kalakian maka – muka surat 32
- c) Syahadan maka – muka surat 34
- d) Hatta maka – muka surat 34

Pantun pula ditulis dalam baris yang sama dengan isi kandungan yang lain. Tidak dibuat pemisah dengan ayat yang lain cuma disebut sahaja ini adalah pantun atau seloka atau bait dan sebagainya. Contohnya pada halaman 28 pada baris 12 hingga 13 ... seraya berpantun demikian bunyinya, “Sultan Sikandar tidur bermimpi, Tanam cangkir dalam cerana, Sedarkah tuan akan mimpi, Menatang cahaya dalam bulan purnama” ...

Ini berbeza dengan teks A, naskhah ini ditandai dengan mencatatkan perkataan pertama halaman berikut ditulis pada bahagian bawah sebelah kiri kertas. Persamaan antara teks A dengan teks C ialah kedua-duanya tidak mencatatkan nombor halaman.

Setelah diteliti teks A dengan teks C, didapati banyak perbezaan bacaan naskhah malah ada beberapa bahagian yang tercatat dalam naskhah A tiada di naskhah C. Antara contoh perbezaan tersebut ialah:

Teks A:Halaman 24
Indera jati telah diikat
Pergi mengail ikan jari
Tuanku seperti bunya diikat
Sahaja dapat akan dicari

Teks C:Halaman 19
Pohon nilam telah terikat
Dibawa cangkir menari
Syeikh alam berangkat
Sahaja musykil akan ia dicari.

Setelah diteliti didapati bahawa antara versi B dengan versi C, yang paling hampir persamaan dengan teks A ialah teks B. Kenyataan ini dikukuhkan lagi dengan bukti bahawa teks B lebih panjang isi kandungannya berbanding dengan teks C malah patah perkataannya turut jelas berbeza. Jelas kedua-dua versi Hikayat Isma Yatim ini merupakan sebahagian daripada koleksi beberapa naskhah Melayu yang diperolehi oleh Perpustakaan Negara Malaysia dari Sri Lanka.

Persamaan ketiga-tiga teks tersebut ialah tulisan tangan Jawi yang baik dengan menggunakan dakwat hitam. Setiap naskhah disalin oleh penyalin yang sama. Isi kandungannya menceritakan perihal Isma Yatim; sejak dihamilkan oleh ibunya, pandai dalam pelbagai bidang ilmu termasuklah karang–mengarang. Kepandaian, kebolehan, kebijaksanaan serta dapat menjalankan tugas dengan sempurna, Isma Yatim berjaya memegang jawatan dari tahap yang paling rendah iaitu biduanda, sehinggalah menjawat jawatan Perdana Menteri. Jalan ceritanya berbentuk prosa dan diselitkan dengan penggunaan puisi.

Perbezaan ketiga-tiga teks pula ialah teks dasar tidak mempunyai titik dari ayat yang pertama sehinggalah ayat yang terakhir. Perenggan baru digunakan sebagai pemisah urutan

cerita. Teks lain pula menggunakan dakwat merah sebagai penanda perenggan. Perkataan yang pertama pada muka surat berikutnya digunakan sebagai tanda muka surat yang baru.

Ini bererti ketiga-tiga teks tersebut telah mengalami proses penambahan dan pengguguran oleh penyalin ketika proses penyalinan.

Berdasarkan perbandingan yang dibuat, dapat dibuat kesimpulan bahawa mungkin teks A yang menjadi teks dasar dalam artikel ini adalah teks yang tertua di antara ketiga-tiganya. Ini berlandaskan kepada kelebihan yang ada pada teks A itu. Besar kemungkinan kedua-dua teks ini telah mengalami penambahan dan pengguguran oleh penyalinnya ketika proses penyalinan. Namun tidak dapat dinafikan juga teks A ini kemungkinan juga melalui proses yang sama.

UNSUR-UNSUR DIDAKTIK DAN KETATANEGARAAN

Manuskrip Hikayat Isma Yatim mengadungi pelbagai unsur yang menarik untuk dikaji. Antaranya ialah unsur didaktik dan ketatanegaraan. Unsur-unsur didaktik dan ketatanegaraan yang terdapat dalam hikayat ini terletak pada pelbagai syarat dan pengajaran yang dinyatakan oleh watak utamanya yang bernama Isma Yatim. *Hikayat Isma Yatim* berbeza dengan hikayat-hikayat yang lain kerana ceritanya berkisar pada watak utamanya yang diberi nama Isma Yatim dan bukannya pada wira atau wirawati yang terdiri daripada putera dan puteri raja. Watak-watak lain seperti raja, permaisuri, putera dan puteri raja turut dimuatkan dalam hikayat ini yang membantu Isma Yatim untuk memeriahkan lagi kepelbagaian walaupun kehadiran mereka tidaklah sepenting Isma Yatim. Apabila diteliti didapati bahawa sebahagian besar daripada apa yang dibaca dalam hikayat ini selari dengan apa yang terdapat dalam *Bustan al-Salatin*, *Hikayat Luqman al-Hakim* dan *Hikayat Jauhar Manikam*. Dengan itu, hikayat ini boleh juga diletakkan ke dalam genre ketatanegaraan. (Harun Mat Piah et.al 2000)

Isma Yatim ialah putera Raja Megat Nira yang diberikan kebijaksanaan luar biasa berbanding dengan rakan sebayanya. Isma Yatim digambarkan mempunyai kelebihan dalam pelbagai bidang seperti karang-mengarang, ketenteraan, semua adat yang berkaitan dengan istana termasuklah syarat seorang raja ketika dihadap oleh rakyat jelata, perkara yang berkaitan hubungan suami isteri dan sebagainya. Keistimewaan ketokohan Isma Yatim ditandai oleh alamat-alamat yang ajaib pada saat kelahirannya seperti yang digambarkan dalam hikayat:

“Suatu malam turunlah ribut, taufan, guruh, kilat dan halintar dan hujan kelam-kabut. Maka Mahkota Nira pun berkata kepada isterinya itu, hai adinda pada fikir kekanda ini tuan hamba ini hamil beroleh anak yang amat bijaksana dianugerahkan Allah Subhanahwa Taala dan beberapa pun segala raja maklum olehnya. Mudah-mudahan dipelihara oleh Allah anak kita ini.” (Hikayat Isma Yatim)

Melalui kepandaian Isma Yatim menggunakan mata pena telah membolehkan beliau masuk dan bertapak di dalam istana. Perkhidmatan Isma Yatim kepada rajanya bermula apabila karangan pertamanya dipersembahkan oleh menteri kepada raja dan telah berjaya menambat hati raja. Buku pertama karangan Isma Yatim yang dibawa ke istana tidak dibincangkan dengan panjang lebar oleh pengarang namun cukup bagi Isma Yatim

menempatkan dirinya dalam kelompok istana. Pengarang hanya menyebut “jikalau hikayat yang indah-indah ini patutlah akan segala raja-raja yang menaruh dia.” Sebenarnya ini adalah teknik biasa dalam kesusasteraan hikayat yang berdasarkan konsep penulisannya kepada ‘pengarang sebagai seorang yang maha mengetahui dan apa yang diperkatakan oleh pengarang harus diterima sebagai kenyataan tanpa dipersoalkan kebenarannya.’ (ibid)

Isma Yatim menghambakan dirinya kepada Raja Samudera Pura Negara dan daripada pangkat yang paling rendah, Isma Yatim meningkat dari satu tangga ke tangga iaitu daripada taraf hamba kepada penjaga permaidani. Selepas itu Isma Yatim diangkat menjadi pengawal istana dan meningkat ke satu tahap lagi menjadi penghulu ketenteraan. Setelah menjalankan tugas dengan penuh dedikasi, akhirnya Isma Yatim diberi kepercayaan apabila dilantik menjadi perdana menteri dengan gelaran ‘Isma Menteri.’ Pelantikan Isma Yatim sebagai perdana menteri dianggap telah sempurna dalam memberi perkhidmatan kepada rajanya kerana itu merupakan jawatan tertinggi dalam negara.

“Maka sempurnalah Isma Menteri itu dikurnia raja dua martabat, suatu memerintahkan segala rakyat yang dalam negeri dan kedua memerintahkan segala isi istana.”

Isma Yatim menjalankan tugas yang diamanahkan kepadanya dengan penuh dedikasi dan ketelitian. Isma Yatim beranggapan bahawa kecuaiian dan kesilapan yang terjadi akan menjejaskan imej raja serta negara di samping meninggalkan kesan buruk kepada pentadbiran negara. Atas alasan itulah Isma Yatim memperamati dengan teliti setiap kali permaidani dihamparkan ketika raja hendak bersemayam apabila dilantik sebagai penjaga permaidani. Pelakuan Isma Yatim itu pernah dipersoalkan oleh raja dan dijawab dengan alasan yang tidak perlu dipertikaikan lagi. Pada bahagian inilah pengarang menyelitkan unsur didaktik dan ketatanegaraan dalam hikayat ini.

“Sebab pun maka patik peramat-amati permaidani tempat syah alam kalau-kalau ada barang sesuatu yang memberi mudarat akan duli syah alam kerana tatkala syah alam semayam dihadap oleh segala raja-raja dan perdana menteri dan hulubalang, biduanda sekalian. Maka pada masa itulah kalau-kalau ada yang memberi mudarat duli syah alam nescaya berubah wajah syah alam dan kedudukan syah alam jadilah murka tuanku pada patik kerana berubah wajah warna dan silaan tuanku. Nescaya hilanglah suatu rukun daripada raja-raja dan perdana menteri hububalang itu.” (Hikayat Isma Yatim)

Unsur-unsur ini dianggap bersesuaian kerana segala perbuatan yang dilakukan oleh Isma Yatim berkait rapat dengan institusi kerajaan. Semua perkara atau syarat yang diungkapkan sama ada dipinta atau tidak oleh rajanya sendiri, permaisuri dan puteri hanyalah semata-mata sebagai pengajaran kepada segala yang mendengarnya. Segala panduan dan ketatanegaraan ini disebut satu-persatu agar jelas, antaranya ialah terdapat lima syarat untuk menjadi seorang raja yang sempurna iaitu:

“Pertama, raja itu berbangsa. Kedua, baik rupanya dan sikapnya. Ketiga, baik fiilnya. Keempat, sempurna akalunya yang baik dan faham ia pada hal memerintahkan segala isi penghadapan dan segala isi istana dan isi negeri pada barang sekalian pekerjaan maklum olehnya. Dan yang kelima yang bernama ilmu. Ertinya bijaksana pada mengajar kitab dan tafsir dan maklum padanya hukum

memeriksa segala isi negeri tambahan pula jikalau banyak perbendaharaan tuanku.” (Hikayat Isma Yatim)

Menjadi seorang pemimpin yang sempurna itu bukanlah satu perkara yang mudah kerana terdapat beberapa perkara yang mesti dipatuhi. Isma Yatim turut menceritakan beberapa syarat yang boleh dijadikan panduan untuk melihat sama ada seorang raja itu dapat menjalankan pentadbiran negara dengan baik atau tidak. Lima perkara yang disebutkan oleh Isma Yatim ialah:

“Pertama, catur. Kedua, pasang. Ketiga, gajah. Keempat, perempuan yang baik parasnya. Kelima, kitab dan hikayat peperangan perkasa daripada senjata dan pakaian indah-indah.” (Hikayat Isma Yatim)

Antara kelima-lima tersebut, perkara yang Keempat ialah antara dugaan yang perlu dihindari oleh seorang pemimpin ketika memegang tampuk pentadbiran negara kerana boleh melalaikan kecuali perkara lima. Seharusnya seorang pemimpin perlu mengetahui membaca kitab serta mengamalkan dengan baik.

Selain itu, Isma Yatim turut mengisahkan empat syarat yang perlu dipatuhi oleh seseorang raja ketika beradu. Perkara ini diminta khabarkan kepada baginda sendiri apabila mengakui kebijaksanaan Isma Yatim yang boleh menuturkan pelbagai perkara keluar dari mulutnya.

“Pertama, hendaklah tuanku memelihara wajah syah alam daripada segala yang memberi mudarat. Dan kedua perkara, hendaklah tuanku memenuhi kehendak paduka adinda dan mengambil seri keelokan paduka adinda dengan sempurna. Dan ketiga perkara, hendaklah tuanku memenuhi kehendaknya segala isi istana supaya bertambah-tambah keelokan syah alam. Dan yang keempat perkara adalah tuanku seperti kumbang mengambil seri bunga yang indah-indah rupanya di dalam taman itu. Maka ratalah bunga isi taman itu diseri oleh kumbang itu maka bunga itu habislah sekaliannya tawar maka semuanya.” (Hikayat Isma Yatim)

Seterusnya berkaitan dengan tatasusila. Adat dan sopan seseorang raja itu perlu dijaga kerana golongan ini sering didatangi oleh rakyat jelata atau pun tetamu yang datang dari pelbagai pelosok sama ada sebagai utusan dan para pedagang yang datang berdagang. Isma Yatim telah menyediakan enam syarat raja-raja ketika semayam dihadap oleh khalayak dalam istana iaitu:

“Pertama-tama, duli yang dipertuan datang dari pengadapan yang di luar itu. Maka paduka adinda tuan pun hendaklah turun di atas paterana dan memberi hormat akan duli syah alam. Maka yang dipertuan hendaklah menyambut tangan paduka adinda dengan manis mukanya syah alam serta dibawanya duduk bersama-sama di atas paterana itu. Dan kedua perkara hendaklah yang dipertuan menyukakan hati paduka adinda dengan berbagai cumbu dan memuliharakan kasih mesra akan paduka adinda. Ketiga perkara hendaklah duli tuanku mengajarkan suatu khabar tahta kerajaan dan segala isi istana anugerah yang lain-lain itu kepada paduka segala isi istana. Dan keempat, hendaklah duli yang dipertuan bertanya sesiapa yang berbuat kebaktian di dalam istana syah alam itu iaitu daripada seungkat ragam dan sujud dan warna daripada langit-langit tirai

yang keemasan masing-masing berpersembahkan kebaktian utus-mengutus supaya dikurnia syah alam dan adalah yang dipertuan puji supaya bertambah-tambah ia berbuat kebaktian dan segala isi istana itu pun masing-masing menunjukkan pengetahuannya. Syahdan jikalau ia berbuat kejahatan maka dimurkai oleh yang dipertuan supaya takut ia berbuat kejahatan itu. Dan kelima perkara hendaklah tuanku meratakan nikmat dunia pada segala raja-raja isi istana itu supaya adalah tuanku dikenangnya. Demikianlah katanya terlalu sangat baik sekali duli tuanku kita dengan takburnya kepada hamba sahayanya baginda itu serisi istana dan cahaya melimpahkan kurnia akan segala hamba sahaya tuanku dan segala barang suatu yang dipersantap duli tuanku rata segala hamba sahaya tuanku diberi kurnia ayapan duli tuanku.” (Hikayat Isma Yatim)

Isma Yatim telah diamanahkan supaya menjaga tuan puteri dalam semua perkara termasuklah mencari jodoh. Isma Yatim telah menggariskan beberapa syarat yang perlu dipatuhi oleh seseorang anak raja yang ingin menjadi suami kepada tuan puteri tersebut. Lima perkara itu ialah:

“Pertama-tama, baik bangsanya. Kedua, baik parasnya dan sikapnya. Ketiga, banyak hartanya. Keempat, baik fiilnya dan segala maklum kepada perintah majlis. Kelimanya, berilmu serta dengan adilnya dan murahnyanya.” (Hikayat Isma Yatim)

Ini bermakna nasihat Isma Yatim bukan hanya berkaitan hal pentadbiran negara malah bersangkutan juga dalam mencari jodoh kepada anak pemerintah. Sekilas pandang tujuan panduan ini dinyatakan kepada umum supaya para pembesar lain tidak salah sangka terhadap tindak-tanduk beliau selama ini yang begitu teliti memilih pasangan hidup puteri raja. Penelitian Isma Yatim dianggap bertepatan kerana bakal suami itu akan menjadi pemerintah mentadbir negara di samping menjalankan wasiat yang diamanahkan.

Isma Yatim juga memaparkan teladan yang baik apabila beliau sendiri turut mengenakan beberapa syarat yang perlu dipatuhi ketika mengadap raja. Secara tidak langsung dapat dikatakan bahawa dirinya juga tidak terkecuali dalam mematuhi adat sopan ketika berhadapan dengan pemerintah.

“Isma Menteri mengadap raja dengan tujuh syarat dipakainya. Pertama, ia memelihara tangannya. Dan kedua memelihara kakinya.” (Hikayat Isma Yatim)

Isma Yatim hanya menyebut dua daripada tujuh perkara tersebut. Isma Yatim tidak pula menyatakan secara jelas kenapa syarat-syarat tersebut tidak dinyatakan secara terperinci. Jelas seperti dalam hal-hal lain, Isma Yatim mempunyai alasan tersendiri melakukan demikian. Lagi pun babak ini diberikan secara langsung oleh pengarang dan bukan dipinta oleh sesiapa. Andainya soalan ini ditanya oleh raja atau pun pendengar yang lain, mungkin Isma Yatim akan memberi jawapannya.

Unsur didaktik dan ketatanegaraan terus diselitkan oleh pengarang melalui perwatakan Isma Yatim sebagai contoh terbaik. Ketertiban Isma Yatim menyambut tetamu yang datang menyebabkan negerinya terus dikunjungi tetamu sama ada untuk berdagang atau pun memohon sebagai penduduk tetap. Kebijaksanaan Isma Yatim mengadakan peraturan menjadikan pentadbiran negerinya sistematik dan tersusun. Semua para pembesar terlibat

dalam menyambut kedatangan surat yang diutuskan kepada negeri mereka termasuk juga Isma Yatim.

Misalnya apabila surat itu tiba,

“Maka segala pawai pun pergilah menyambut surat Rom Separdan dan itu maka empat orang menteri hulubalang sertanya dengan segala bunyi-bunyian terlalu azimat. Maka Isma Yatim pun serta pergi. Setelah sampai maka surat itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah maka diarak oranglah dengan segala bunyi-bunyian. Setelah datang berkampung maka disambut oleh Isma Yatim diletakkannya di atas paterana keemasan di hadapan singgahsana.” (Hikayat Isma Yatim)

Gambaran tersebut seolah-olah memberi penjelasan kepada pembaca bahawa setiap tetamu yang mengunjungi Samudera Pura Negara akan disambut dengan kemeriahan dan dimuliakan sebagai tetamu yang harus dihormati walaupun hanya sepucuk surat. Ini bermakna surat itu sebenarnya mewakili maruah dan menggambarkan negara pengirim tersebut. Jadi surat itu mesti disambut secara besar-besaran ketibaannya dengan paluan bunyi-bunyian sebagai tanda penghormatan.

Seterusnya disisipkan juga pengajaran melalui perbualan antara tanglung dengan dian mengenai enam syarat yang perlu dipatuhi sekiranya seseorang itu hendak bersuami. Atas alasan inilah ramai dayang-dayang istana yang belum berkahwin kerana bersuami itu bukanlah suatu perkara yang mudah. Lantas tanglung menghuraikan syarat itu satu-persatu dengan jelas. Unsur sosial ini diperikan secara umumnya seperti berikut:

“Pertama-tamanya huruf pa. Ertinya patut perempuan dengan suaminya oleh kata suaminya itulah kata isterinya tiada lagi bersalahan. Kedua, huruf ra. Ertinya ramah perempuan itu kepada suaminya dan kepada hamba sahayanya dengan tegur spanya akan dipuji oleh suaminya. Ketiga, huruf mim. Ertinya manis mukanya perempuan apabila dipandang oleh suaminya itu, nescaya berahinya hatinya memandang muka isterinya, jikalau ia masyghul sekalipun hilanglah. Keempat, huruf pa. Ertinya fiil perempuan itu terlalu amat baik serta dengan budi bahasa berkenan suaminya dan kepada handai taulannya. Kelima, huruf wau. Ertinya sah barang kata yang keluar itu itu dari mulutnya perempuan itu dengan manisnya. Apabila suaminya mendengar suaranya nescaya suka hatinya sebab mendengar katanya itu. Keenam, huruf ha. Ertinya sentiasa perempuan itu menyukakan hati suaminya, sentiasa menceraikan dirinya dengan rumahtangganya dan makanan suaminya. Jikalau anak raja menceraikan isi istana dan takhta kerajaannya. Itulah hurufnya tuan. Apabila diketahui oleh perempuan maka perempuanlah namanya.” (Hikayat Isma Yatim)

Andainya petikan di atas menghuraikan syarat sebelah pihak perempuan, tidak lengkap kiranya tidak dijelaskan syarat untuk lelaki pula. Pihak lelaki juga mempunyai enam perkata iaitu:

“Pertama, iman. Kedua, salam. Ketiga, tauhid. Keempat, makrifat. Yang dua perkara itu, jikalau kami katakan nescaya hilanglah hormat orang berguru itu dengan beberapa hidayahnya.” (Hikayat Isma Yatim)

Empat perkara sahaja disebut oleh Isma Yatim dan dua perkara lagi tidak dinyatakan kerana dikatakan orang yang bijaksana juga yang akan tahu syarat-syarat itu. Sedangkan perkara sebenarnya tiada siapa yang mengetahui maksud di sebalik kata-kata tersebut dan mungkin juga tidak mahu mengaibkan seseorang lelaki itu.

Perbualan antara tanglung dengan merak jantan juga memerihal pengajaran untuk seorang perempuan yang bergelar isteri. Ini bererti syarat-syarat yang digariskan bukan hanya sekadar untuk raja, permaisuri dan tuan puteri sahaja tetapi turut menyentuh hal yang berkaitan dengan hubungan suami isteri. Tujuan hal ini dibicarakan untuk dijadikan garis panduan untuk lelaki dan perempuan. Diriwayatkan bahawa seseorang perempuan itu sekiranya ingin menjadi seorang isteri yang sempurna dan sentiasa dikasihi oleh suaminya. Jadi dikatakan di sini terdapat:

“Empat perkara bagi perempuan yang bijak dan dikasihi oleh suaminya kerana empat bangsa manusia ini dijadikan Allah Subhanahwa Taala iaitu “pertama, bumi. Kedua, api. Ketiga, air. Keempat angin.” Pertama, bumi. Ertinya dikekalinya suaminya tiada barang tidak dua kepada laki-laki yang lain inilah kehendak perempuan itu sentiasa ia duduk di rumah tangganya dengan pekerjaannya dan mengasih akan suaminya juga. Kedua, perkara itu yakni apabila suaminya pandang muka isterinya maka sejujulah rasanya dan lemah lembut barang lakunya. Itulah perangai air. Ketiga, perkara api yakni api itu suatu cahaya. Ertinya sentiasa perempuan itu memenuhi kehendak suaminya itu apabila suaminya itu memandang muka isterinya hapuslah perempuan yang lain pada hatinya melainkan isterinya juga. Itulah kehendak perempuan itu. Keempat, perkara angin. Ertinya atas barang lakunya dan barang kerjanya manis dipandang oleh suaminya tiada lagi jemu memandang isterinya. Itulah kehendak perempuan yang bijaksana. Apabila diketahui perangai empat bangsa ini sempurnalah perempuan itu.” (Hikayat Isma Yatim)

Empat perkara itu diperjelaskan satu persatu agar mereka yang sepatutnya menerima panduan tersebut mendapat satu garis etika yang perlu dipatuhi dan tidak perlu dipertikaikan lagi.

Umumnya dapat dikatakan di sini bahawa unsur didaktik ini tidak hanya diucapkan oleh Isma Yatim sahaja malah apa yang dipertuturkan oleh watak lain turut mengandungi syarat-syarat tertentu. Contohnya, perbualan dian dengan tanglung ini yang membicarakan lima perkara hikmat perempuan yang dikasihi suaminya kerana lima perkara itu dijadikan Allah Taala:

“Pertama, nafsu marah namanya yakni apabila suaminya marah maka ia pun sabarlah ia melawan suaminya itu. Maka apabila hilanglah marah suaminya maka isterinya meluluskan jawabnya dengan kata yang memberi manfaat. Itulah perempuan yang dikasihi oleh suaminya. Maka sahut tirai, benarlah kata tuan hamba itu apabila disahutnya nescaya jadi berkelahi sampai cerai-berai kesudahannya. Maka sahut merak, hai tanglung, jikalau demikian lagi tiada melawan isteri sehingga diluluskan jawabnya serta beberapa cumbu dan belai. Itulah laki-laki yang bijaksana namanya. Maka merak pun keluarlah pula seraya menyahut, itulah sebabnya maka segala anak raja kurang asa seratus itu meminang tuan puteri tiada diterima oleh Perdana Menteri kerana hendak mencari anak raja yang bijaksana. Kedua, perkara nafsu itu hendaklah diketahui oleh perempuan itu pada sentiasa hari apa-apa yang berkenan kepada nafsu suaminya daripada makanan atau pakaian atau barang sebagainya, maka

diperbuatnyalah oleh perempuan itu. Ketiga, perkara perangai nafsu itu hendaklah perempuan senantiasa menyukakan hati suaminya. Keempat, perkara perangai nafsu itu apabila suaminya hendak bergurau senda dengan isterinya tiadalah menahani kehendak suaminya. Kelima, perangai nafsu itu sentiasa muafakat kedua barang suatu halnya dan suatu bicaranya atas kehendak menyukakan kasih perempuan. Itulah nikmat perempuan yang bijaksana.” (Hikayat Isma Yatim)

Perkara di atas dihuraikan secara mendalam agar senang difahami oleh pembaca dengan terang. Keterangannya cukup dengan sebab dan akibatnya. Seseorang perempuan itu digalakkan mematuhi peraturan seperti yang dinyatakan agar dapat menjamin kebahagiaan rumahtangga.

Jika ada perkara yang disukai, mestilah ada juga hal yang negatif. Isma Yatim ditanya oleh baginda sepuluh perkara perangai yang menjadi kebencian perempuan terhadap lelaki. Sembah Isma Yatim:

“Pertama-tama, laki-laki itu tiada menceraikan dirinya pada barang sebagainya tiada senonoh dan segala fiilnya tiada manis dipandang orang. Itulah tuanku yang kebencian perempuan atas laki-laki. Kedua, perkara bau tubuhnya busuk lagi hangat seperti dengan kotor sentiasa keji. Malah tiada tulus dan ikhlas barang suatunya pada isterinya. Itulah kebencian perempuan. Ketiga, perkara barang yang perkara yang didengar perintah majlis dan ilmu dan hikmat dan segala pekerjaan yang baik maka tiada mahu dipelajari. Itulah kebenciannya perempuan. Keempat, perkara apabila ia bangun pada malam maka tiada ia mahu bersugi dan tiada mahu makan sireh dan barang perkataan memberi sakit hati perempuan, barang senda gurahnya menyakitkan akan tubuhnya. Itulah akan kebencian perempuan. Kelima, perkara laki-laki itu tiada mencarikan makanan dan belanja isterinya dan rumah tangganya dan barang yang dijabatnya tubuh isterinya menyakitkan akan tubuh dan memberi asyik kepada hati. Itulah tuanku kebencian perempuan akan laki-laki itu.” (Hikayat Isma Yatim)

Apabila baginda meminta Isma Yatim menghabiskan lima perkara lagi yang belum diceritakan oleh beliau, Isma Yatim menyatakan “ada pun yang lima perkara itu duli syah alam juga yang tahunya.” Jadi yang terfikir oleh baginda ialah apabila Isma Yatim tidak menceritakan lima perkara lagi kerana ketika itu baginda dihadap oleh ramai biduanda dan tidak mahu menghuraikan di hadapan orang ramai. Sedangkan maksud tersirat sama ada Isma Yatim hendak menghuraikan semua perkara tersebut atau tidak, tidak dapat diketahui. Namun, berdasarkan kepada syarat itu, lima perkara lagi memang tidak dihuraikan untuk menjaga martabat masing-masing.

Baginda pun menerima jawapan Isma Yatim tanpa banyak persoalan kerana baginda tahu Isma Yatim ini orang yang bijaksana. Lalu baginda terus mengisi ruang yang ada ketika Isma Yatim datang mengadap baginda dengan pelbagai pertanyaan yang ingin diketahuinya. Hal ini kerana baginda tahu bahawa setiap pertanyaannya pasti dijawab lengkap oleh Isma Yatim.

Isma Yatim terus menghidangkan syarat-syarat yang boleh dijadikan pengajaran sama ada kepada yang mendengarnya atau pun yang membaca hikayat ini. Contohnya, Isma Yatim telah mempersembahkan kepada baginda adat jauhari menilik manikam. Tiga syarat itu ialah “pertama, harganya. Kedua, dengan tuahnya. Ketiga, dengan celakanya.” Baginda menerima sembah Isma Yatim itu dengan perasaan sukacita.

Selain itu, Isma Yatim memberikan panduan kepada seseorang pedagang yang pergi berdagang ke negeri orang supaya berdagang tidak dihina dan diterima baik oleh masyarakat tempat persinggahannya. Isma Yatim menghuraikan bahawa terdapat enam syarat yang perlu diikuti agar perjalanan perdagangannya berjalan lancar. Etika dagang itu ialah:

“Pertama-tama, dagang itu bapanya kepada syahbandar. Kedua, akan ibunya itu segala menteri. Ketiga, akan sahabatnya segala dagang itu hulubalang dan biduanda. Keempat, tuannya dagang itu raja perempuannya negeri itu. Kelima, seterusnya dagang itu yang mengambil dagangannya dipertunggukan harganya. Keenam, lawannya dagang itu segala saudagarnya.” (Hikayat Isma Yatim)

Setiap syarat-syarat dan pandangan yang dikemukakan oleh Isma Yatim diberikan dengan jelas agar difahami tanpa banyak dipersoalkan oleh raja dan yang mendengar. Manakala perkara yang tidak patut dipertuturkan tetap menjadi rahsia demi menjaga imej, maruah, martabat dan supaya tidak menyinggung mana-mana pihak.

KESIMPULAN

Berdasarkan kepada beberapa perkara yang dinyatakan oleh Isma Yatim sebagai panduan kepada seorang raja jelas menunjukkan bahawa seseorang pemimpin itu perlu mematuhi syarat-syarat tertentu untuk menjadi pemimpin sempurna. Pemimpin perlu memberi contoh teladan yang terbaik kepada yang dipimpin kerana setiap tingkahlaku pemimpin mencerminkan imej dan maruah negara.

Contohnya watak Raja Samudera Pura telah mengambil peluang daripada kebijaksanaan dan kepandaian Isma Yatim dalam pelbagai perkara dengan pertanyaan tertentu apabila Isma Yatim datang mengadap baginda. Baginda tahu apabila duduk bersama-sama dengan Isma Yatim ada sahaja perkara yang ingin dibincangkan terkeluar percakapan dari mulut Isma Yatim. Kadang kala apa yang diperkatakan oleh Isma Yatim di tengah-tengah percakapan lain tetapi kena pada tempatnya.

Hikayat Isma Yatim sebenarnya mempunyai pelbagai unsur yang menarik untuk dibincangkan. Terdapat unsur didaktik, ketatanegaraan, hiburan, fantasi dan pengajaran yang disampaikan oleh Isma Yatim ketika menjalankan tugas tetapi paparan dalam artikel ini hanya berkaitan dengan unsur didaktik dan ketatanegaraan sahaja. Watak lain turut terlibat membantu Isma Yatim dalam menyampaikan garis panduan tersebut. Secara tidak langsung, unsur-unsur pengajaran itu boleh dijadikan iktibar kepada para pembaca hikayat ini. Garis panduannya meliputi seluruh golongan lapisan masyarakat. Kesemua itu digarapkan oleh penyalin teks tersebut.

Kesemua unsur didaktik dan ketatanegaraan ini memberi manfaat kepada segenap lapisan masyarakat. Dengan ini, telah menjawab kepada persoalan bahawa hikayat ini untuk golongan istana kerana dipersembahkan oleh Isma Yatim dan watak-watak lain di dalam istana. Banyak syarat-syarat dan panduan yang diberi atas permintaan serta menjawab persoalan yang dikemukakan baginda syah alam kepada Isma Yatim. Walaupun ada didaktik bukan ada kaitan dengan pentadbiran negara seperti syarat antara suami dan isteri, tetapi tetap berkaitan dengan kehidupan baginda suami isteri. Ini termasuk juga tanggungjawab Isma Yatim untuk menentukan calon suami kepada puteri baginda. Untuk itu, dengan

kebijaksanaan menjawab setiap pertanyaan baginda dengan memberi kewajaran kepada setiap jawapan telah mendapat kepercayaan baginda syah alam. Kepercayaan ini terbukti apabila Isma Yatim berjaya mengubah kedudukan sosial diri sendiri daripada seorang hamba sehingga menjaya menyandang jawatan Perdana Menteri iaitu jawatan tertinggi dalam pentadbiran negara.

SENARAI RUJUKAN

Ayu Nor Azilah Mohamad. 2003. *Tesis Ijazah Sarjana Falsafah. "Hikayat Isma Yatim: Satu Kajian Teks."* Bangi:Universiti Kebangsaan Malaysia.

Harun Mat Piah et.al. 2000. *Kesusasteraan Melayu Tradisional Edisi Kedua.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Edisi Keempat. 2005. Kuala Lumpur:Dewan Bahasa dan Pustaka.

Manuskrip *Hikayat Isma Yatim.*(Tiada nama pengarang, tahun cetakan dan terbitan)

Manuskrip *Hikayat Isma Yatim.* Muhammad Yusuf Jailani Jurangpati. 1299. Sri Lanka: Negeri Kandi.

Manuskrip *Hikayat Isma Yatim.* Kapitan Salimuddin. 10 Disember 1871. Sri Lanka:Kolombo.

Mohd Affandi Hassan. 1994. *Kesusasteraan Melayu Mitos dan Realiti.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ricklefs M.C. dan Voorhoeve .P. 1977. *Indonesian Manuscripts in Great Britain: A Catalogue of Manuscripts in Indonesian Languages in British Public Collections.* London: Oxford University Press

Siti Hawa Haji Saleh. 1987. *Cendekia Kesusasteraan Melayu Tradisional.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Winstedt R.O. 1969. *A History of Classical Malay Literature.* Kuala Lumpur: Oxford University Press

PENGHARGAAN

Ditujukan khas kepada Profesor Datuk Dr. Siti Hawa Haji Salleh yang mencetus idea untuk membuat kajian terhadap teks Hikayat Isma Yatim ini, termasuk menyumbangkan bahan teks Hikayat Isma Yatim yang diperoleh dari salah sebuah universiti di Indonesia. Ucapan terima kasih atas sokongan, nasihat, bantuan, tambahbaik, teguran dan sebagainya dalam menyiapkan tesis kajian teks *Hikayat Isma Yatim.*

Ayu Nor Azilah binti Mohamad & Rohaini binti Amin
Pensyarah
Jabatan Kenegaraan dan Pengajian Ketamadunan
Pusat Pengajian Teras
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor
E-mel: ayunorazilah@kuis.edu.my/rohaini@kuis.edu.my